



В ПОРЯДКЕ ОБСУЖДЕНИЯ

УДК 528.9+811.511.112+81.373.21

DOI: 10.22389/0016-7126-2022-986-8-56-64

Озеро Киви или Кивиярви: сложные по структуре топонимы Карелии на картах и в Госкаталоге

© ¹Захарова Е. В., ²Муллонен И. И., 2022

Институт языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН

185910, Россия, Петрозаводск, ул. Пушкинская, д. 11

¹katja.zaharova@mail.ru²irma.mullonen@hotmail.com

В статье поднята актуальная для картографии, а также в целом для нормирования географических названий проблема записи нерусских по происхождению топонимов на топографических картах и в официальных справочниках, в том числе в Государственном каталоге географических названий. Проанализированы модели передачи сложных по структуре географических названий Карелии, возникших на базе карельского языка. Отмечены объективные сложности, вызванные типологически разным строем русского и прибалтийско-финских языков, а также диалектной неоднородностью карельского языка. Однако некорректное написание нередко вызвано и незнанием картографами языка, особенностей местной топонимии, а также отсутствием инструкции по передаче карельских названий на русский язык. Погрешности в передаче географического термина в сложных по структуре карельских топонимах можно свести к трем основным случаям: вариативность в облике карельских номенклатурных терминов, вызванная их некорректным отображением (-сари, -шари, -шаари, -сварь, -суари, -шуари 'остров'); неоправданное удаление номенклатурного термина из состава сложного топонима, ведущее к переосмыслению карельских названий (озеро Kuarnizjärvi 'Воронье озеро' → КарнИз); непоследовательность в передаче составных сложных топонимов. Предложены корректные формы написания карельских географических названий сложной структуры на картах и в разного рода официальных справочниках и списках. Отмечено, что к решению актуальной для многонациональной России задачи адекватного отображения нерусских по языку географических названий – как на этапе составления инструкций, так и непосредственно корректировки топонимов – должны быть привлечены специалисты в области языка и топонимики.

Государственный каталог географических названий, карельская топонимия, номенклатурный термин, нормированные топонимы, практическая транскрипция, прибалтийско-финские языки, Республика Карелия.

Для цитирования: Захарова Е. В., Муллонен И. И. Озеро Киви или Кивиярви: сложные по структуре топонимы Карелии на картах и в Госкаталоге // Геодезия и картография. – 2022. – № 8. – С. 56–64. DOI: 10.22389/0016-7126-2022-986-8-56-64

Введение

Географические названия – неотъемлемый элемент топографической карты, однако их правильное написание вызывает множество вопросов. Ситуация значительно обострилась в связи с появлением Государственного каталога географических

названий (ГКГН), который регламентирует написание топонимов, притом что предложенный в нем стандарт в ряде случаев не соответствует языковой норме [7, 15]. Одновременно выявились и нерешенные проблемы в правописании топонимов [1, 2, 12, 13]. Особенно проблематична адекватная

русская передача нерусских топонимов в регионах России с национальными языками [5, 6, 8]. Анализ карельской по языку топонимии, представленной на картах масштаба 1 : 1 000 000 территории Республики Карелия, выявил значительное число неверных написаний. Это разного рода описки, опечатки, разноречивой в передаче звуков, не имеющих полного аналога в русском языке, игнорирование сложной структуры названий, путаница в объектах называния и др. [10]. Основой для такого анализа и выводов послужила Научная картотека топонимов Карелии (КТК), хранящаяся в Институте языка, литературы и истории Карельского научного центра РАН. Материал КТК собирается учеными-лингвистами уже на протяжении полувека в ходе ежегодных полевых экспедиций и составляет в настоящее время около 300 тысяч топонимических фиксаций на русском, карельском и вепском языках. Сбор ведется с обязательной привязкой к топографической карте. На материале картотеки создана ГИС «Топонимия Карелии». Отметим, что в КТК карельские и вепские топонимы пишутся в латинской графике в соответствии с графическими основами карельской и вепской письменности. В таком виде они воспроизводятся и в тексте статьи. При этом, однако, на этих языках нет никаких картографических источников, хотя в последние годы некоторые национальные материалы картотеки использованы при подготовке справочных изданий [11] и топонимических словарей [9]. Подготовлен также полезный для нужд практической топонимики словарь местной географической терминологии, включающий около 1500 словарных статей, в которых представлена карельская лексика природных и культурных ландшафтов [14]. Названные справочные издания служат надежным источником для адекватного представления карельских названий на картах и в официальных документах.

Решить проблемы нормирования и правильного написания географических названий призваны специальные инструкции. Список утвержденных инструкций и правил

по передаче географических названий, опубликованный на сайте Росреестра, включает 104 документа, среди них – и регламентирующие русскую передачу топонимов ряда национальных территорий России. Для Карелии такого документа нет, и это, конечно, одна из основных причин ошибок на карте Карелии. Существующие же инструкции (как Общая инструкция по передаче географических названий на картах¹, так и по передаче средствами русского языка топонимов родственных карельскому финского² и эстонского³ языков) не вполне пригодны для карельской топонимии. Они, во-первых, содержат ряд противоречивых положений, во-вторых, решают проблемы транслитерации, т. е. побуквенной передачи письменных иностранных названий. В случае же карельской топонимии механизм другой: практическая транскрипция, т. е. передача буквами русского алфавита звучания (произношения) карельского названия, что значительно сложнее.

ГКГН, находящийся в ведении Федеральной службы государственной регистрации, кадастра и картографии (Росреестр), призван обеспечить «единообразное и устойчивое употребление названий»⁴. Именно он является источником нормированных названий, обязательных для употребления во всех официальных ситуациях. При этом в его основе лежит топонимия из карт масштаба 1 : 1 000 000⁵, т. е. не всегда корректное написание из карт переходит в каталог и становится официальной нормой. Собственно, топонимы Карелии, внесенные в каталог, хорошо это демонстрируют. Подсчеты показали, что из 16 тысяч названий республики,

¹Общая инструкция по передаче географических названий на картах. М.: Издательство геодезической литературы, 1955. 32 с.

²Инструкция по русской передаче географических названий Финляндии. М.: Наука, 1982. 41 с.

³Инструкция по русской передаче географических названий Эстонской ССР. М., 1972. 30 с.

⁴Государственный каталог географических названий // Федеральная служба государственной регистрации, кадастра и картографии. URL: <https://cgkipd.ru/science/names/index.php>.

⁵Картография: надписи на географической карте и шрифтовое оформление карт: Учеб.-метод. пособие / Сост. Н. В. Бажукова. Пермь: Перм. гос. нац. исслед. ун-т, 2017. 62 с.



зарегистрированных в ГКГН⁶, примерно половина – это топонимия прибалтийско-финской⁷ (карельской, вепсской) в языковом отношении территории республики. Из них число неверных написаний доходит до 30 %, а для некоторых районов и до 50 %.

Цель данной публикации – проанализировать особенности передачи карельских сложных по структуре топонимов на топографических картах и предложить варианты, верные с точки зрения правил интеграции прибалтийско-финских топонимов в русскую языковую среду. Для этого выявляются и классифицируются ошибочные формы написания путем сопоставления их с карельскими оригиналами, а также соотношения с положениями соответствующих инструкций. На основе принципов адаптации, действующих при «живом» контактировании карельской и русской топонимических систем, а также с учетом диалектной карты Карелии изложены основные стратегии передачи карельских географических названий на картах и предложены их корректные формы написания.

Сложные карельские топонимы и проблемы их отображения

В прибалтийско-финской топонимии сложный топоним, состоящий из двух элементов, является основным структурным типом [16–18], что отличает ее от русской. При этом в состав сложного топонима всегда входит номенклатурный термин, определяющий вид называемого объекта: карел.⁸ оз. *Kivi|järvi*⁹ [Кивиярви]¹⁰ (*kivi* ‘камень’¹¹, *järvi* ‘озеро’, букв. ‘Каменное озеро’), г. *Kylmännotkon|mäki* [Кюльмяннот-

конмяки] (*kylmä* ‘холодный’, *notko* ‘низина’, *mäki* ‘гора’, букв. ‘Гора Холодной низины’). Вследствие такой структуры на картах Финляндии и Эстонии отсутствуют стандартные для российской карты сокращения терминов (типа оз., р., бол. и т. д.), характеризующие тип объекта. Простые, однословные топонимы на этом фоне маргинальны. Их появление ограничено определенными условиями. Это, как правило, названия относительно крупных рек (*Kemi* → *Кемь*, *Kieretti* → *Кереть*): надобность в детерминанте, обозначающем разряд объекта (река), отпадает в силу широкой известности речных именований. Другой случай – это названия с топонимическими суффиксами, или формантами (пос. *Ihala* → *Ихала*, пор. *Kivačču* → *Кивач*, г. *Punanki* → *Пунанки*). Типологически последние выполняют в топониме функцию детерминанта, т. е. указывают на его разрядную принадлежность [19], поэтому возможно их бытование без основного элемента.

Русский аналог карельского оз. *Kivijärvi* имеет облик оз. *Каменное*, хотя в русской топонимии Карелии и на Русском Севере широкое бытование получила модель *Кивозеро* – т. н. полукалька, или полуперевод. В науке убедительно доказано, что это результат двуязычия, переноса коренным прибалтийско-финским населением в ходе обрусения своей исконной модели именования в русскую топонимическую систему, сопровождавшегося переводом термина [3, 4].

Анализ топографических карт и зарегистрированных в ГКГН топонимов Карелии демонстрирует ряд проблем при передаче географического термина в сложных по структуре прибалтийско-финских (карельских и вепсских) названиях:

непоследовательность в передаче термина;
отсутствие термина;
слитное, раздельное и дефисное написание сложных по структуре топонимов.

Непоследовательность в передаче термина

Список номенклатурных терминов (детерминантов), представленных на картах и в ГКГН, конечен и обусловлен теми геогра-

⁶Реестр зарегистрированных в АГКГН географических названий объектов на 16.12.2021. Республика Карелия. URL: <https://cgkipd.ru/upload/iblock/7fb/a5ju2hb20j3o6p3jklf6g8cwir2lyqqe8.pdf>.

⁷В данной статье под прибалтийско-финской топонимией понимается пласт географических названий Карелии карельского и вепсского происхождения, а также топонимия Финляндии и Эстонии.

⁸В тексте статьи использованы следующие сокращения языков: карел. – карельский язык, рус. – русский язык, фин. – финский язык, эст. – эстонский язык.

⁹Здесь и далее знак | использован для обозначения границ частей в составе сложного топонима.

¹⁰Здесь и далее в квадратных скобках приведена транскрипция карельского названия на русском языке.

¹¹Здесь и далее значения карельских слов приведены по [14] и [17].

фическими объектами, которые вынесены на карты. Это, прежде всего, озера (-ярви /¹² -дярви, -лампи / -ламби) и их части: заливы (-лакиши / -лакси / -лахти), мысы (-неми / -ниемеми / -ниэми), острова (-сари / -саари / -суари / -сварь / -шари / -шаари / -шуари), проливы (-салми), а также реки (-йоки / -еки / -еги), ручьи (-оя, -пуро), пороги (-кошки), болота (-суо / -шуо), возвышенности разного рода (-мяки / -мяги, -вара / -ваара / -вуара, -сельга / -селькя, -кумпу). Значительно меньше т. н. культурных объектов: деревня (-кюля), бывшая подсека (-ахо), мост (-силта). Список терминов не столь уж широк, однако в силу значительной вариативности кажется достаточно пестрым. При этом за такой пестротой стоит не столько диалектное разнообразие, сколько разноречивость и непоследовательность в написании терминов. Если следовать принципу сохранения единообразия в написании названий, составной частью которых являются местные географические термины¹³, то, например, семь разных вариантов обозначения острова сводится к двум: -суари (карел. -suari) на карте южной Карелии и -шуари (карел. -šuari) центральных и северных районов республики – в соответствии с диалектной картой (рис. 1).

Все остальное – погрешности передачи терминов на картах, спровоцированные отчасти противоречиями в инструкциях по передаче иноязычных географических названий^{14, 15, 16}. Можно только догадываться, почему на оз. Сямозеро в южной части Карелии детерминант -suari 'остров' воплотился сразу в трех разных видах: *Фокенсуари*, *Койвусари* и *Элойсварь*.

Или почему из двух диалектных вариантов -lambi / -lampi 'небольшое лесное озеро, ламба' явное предпочтение отдано второму, в то

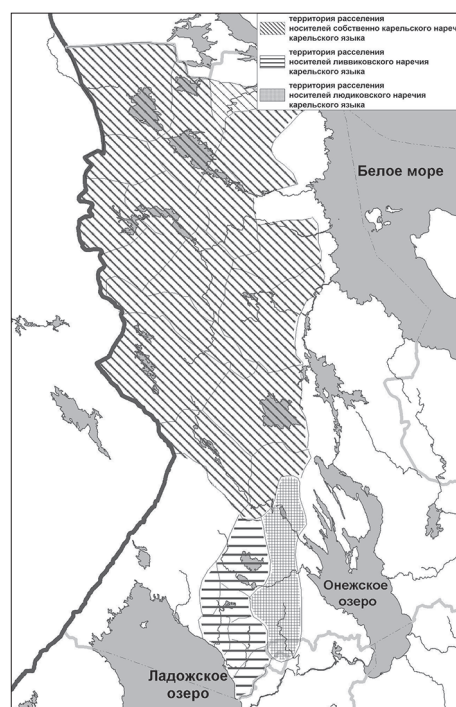


Рис. 1. Карта наречий карельского языка
Fig. 1. Map of dialects of the Karelian language

время как на диалектной карте безраздельно господствует первый? Он диалектологически оправдан только в северо-западной части Карелии (*Шяркилампи* ← карел. *Särkilampi* 'Плотичья ламба', *Айттамлампи* ← карел. *Aittalampi* 'Амбарная ламба'). Модель же -ламби (*Кармеламби* ← карел. *Kortehlambi* 'Хвощовая ламба', *Сориколамби* ← карел. *Suarikkolambi* 'Островная ламба') представлена на карте в двух анклавах, принцип выделения которых непонятен и не соотносится с языковой картой. Очевидно, за этими фактами стоят особенности записи топонимов в поле и последующей обработки записанных материалов. Анализ регистрационно-учетных форм, хранящихся в ФГБУ «Центр геодезии, картографии и инфраструктуры пространственных данных», позволил бы, видимо, прояснить эту ситуацию. В них для каждого наименования географического объекта, зарегистрированного в ГКГН, зафиксирована история его установления и изменения, а также источники названия¹⁷. Впрочем, значительно актуальнее

¹²Через знак / приведены фонетические варианты географических терминов, встречающиеся в составе карельских топонимов, зарегистрированных в ГКГН.

¹³ГКИНП 13-42-82. Руководство по сбору и установлению географических названий на топографических картах и планах. Геодезические, картографические инструкции, нормы и правила. М.: Наука, 1985. 54 с.

¹⁴Общая инструкция по передаче географических названий на картах. М.: Издательство геодезической литературы, 1955.

¹⁵Инструкция по русской передаче географических названий Финляндии. М.: Наука, 1982.

¹⁶Инструкция по русской передаче географических названий Эстонской ССР. М., 1972.

¹⁷Богинский В. М. Состояние работ по созданию и ведению Государственного каталога географических названий Российской Федерации. Выступление на 16-м заседании Балтийского отдела Группы экспертов ООН по географическим названиям, г. Таллин, 18 сентября 2013 г. URL: http://www.eki.ee/knn/ungegn/tallinn2013/ru_boginskij1.pdf.



сейчас исправить ситуацию с непоследовательностью и ошибками в передаче карельских топонимов на картах и в других официальных источниках, прежде всего в ГКГН.

Отсутствие номенклатурного термина

На топографических картах, а следом за ними и в ГКГН, появилась модель, никак не подкрепленная языковой практикой: оз. *Kiviljärvi* [Кивиярви] представлено на топографической карте как оз. *Киви*, т. е. целостность карельского оригинала нарушена, и по воле картографа номенклатурный элемент вынесен за пределы топонима по образцу русских наименований. В нем трудно признать исходное карельское название еще и потому, что в таком виде с позиции карельского языка это уже не озеро *Каменное*, а озеро *Камень*. Только в сложной структуре первый элемент способен выступать в роли прилагательного-определения. Среди примеров таких же неуклюжих и просто неверных топонимических новоделов оз. *Карниз* (*kuarniz* ‘ворон’ при карел. *Kuarnizjärvi* ‘Воронье озеро’) или р. *Колос* при карел. *Kollasjoki*, не имеющем, конечно, к колосу злаковых растений никакого отношения¹⁸. Столь же неправомерно такое отсечение номенклатурного термина для оригинальных карельских топонимов, первый элемент которых выражен прилагательным: карел. *Koverjärvi* ‘Кривое озеро’ превратилось на картах Карелии в оз. *Ковер*. Присутствие на картах усеченных образований способствует, по большому счету, разрушению традиционной топонимической системы, поскольку поневоле провоцирует пользователей на переосмысление содержания топонима и перенос ударения (которое в карельском языке является фиксированным на первом слоге): в речи рыбаков, пользующихся топографическими картами, появляются озера *КарнИз* и *КовЁр*. Между тем одна из целей создания ГКГН – это «сохранение наименований как составной части исторического и культурного

наследия народов Российской Федерации»¹⁹. Топонимическая реальность вступает в противоречие с этой благородной задачей. Она противоречит и параграфу 49 «Общей инструкции по передаче географических названий на картах», прописывающему сохранение номенклатурного термина в транскрипции, если собственная часть названий является прилагательным²⁰. Кстати, в этом же ряду оказались такие новоделы, как оз. *Масло* или р. *Свят*, от которых произвольно отсечен конец *-озеро* и *-река*, т. е. первоначальные *Маслозеро* и *Святрека*, являющиеся, в свою очередь, полными переводами карельских оригиналов *Voijärvi* ‘Масляное озеро’ и *Pyhäjogi* ‘Святая река’. Совершенно неверны написания в случаях, когда в результате отбрасывания карельского номенклатурного термина остается атрибутивный элемент, выраженный существительным в родительном падеже или генитиве: пос. *Асилан* в Северном Приладожье по-фински именовался *Asila*, а финальный *-н* ошибочно перекочевал в официальный русский вариант из названия реки *Asilanjoki* ‘река Асилы’. Недоумение вызывают картографические отображения карел. р. *Akanjoki* в виде *Акан* ‘(река) Бабы’ и оз. *Ukonjärvi* в виде *Укон* ‘(озеро) Старика’, в которых форма родительного падежа вынесена в качестве заглавной на карту. Все эти и подобные примеры вновь вступают в противоречия с инструкцией (параграф 49): «номенклатурные термины сохраняются в транскрипции, если собственная часть названий является <...> родительным падежом существительного»²¹.

На этом метаморфозы с усеченными сложными структурами не заканчиваются. Будучи вписанными в ряд простых, они далее оказываются подчинены составителями карт русскому словоизменению и согласованию в роде с номенклатурным термином. В результате появляется запись оз. *Большая*

¹⁸Наименования многих рек в Карелии восходят к до-прибалтийско-финской истории края, в данном названии восстанавливаются (пра)саамские истоки со значением ‘Рыбная река’.

¹⁹Государственный каталог географических названий // Федеральная служба государственной регистрации, кадастра и картографии. URL: <https://cgkipd.ru/science/names/index.php>.

²⁰Общая инструкция по передаче географических названий на картах. М.: Издательство геодезической литературы, 1955.

²¹Там же.

Питка, в котором определение согласуется в женском роде с финальным гласным сокращенного карельского составного названия *Suuri Pitkäljärvi* 'Большое Долгое озеро'. Носители местной карельской топонимической системы не узнают в этом и подобных картографических новоделах свои карельские названия. Картографическое озеро *Кормило* (средний род) на месте карел. *Kormilanjärvi*, названного так по бывшей деревне *Kormila* (от личного имени *Kormila* 'Корнил, Корнилий'), спровоцировало у владельцев гостевого дома, появившегося при озере, интерпретацию «место, где кормят». Можно было бы относиться к таким фактам как к курьзам, однако в действительности за ними стоит непоследовательность картографического отображения карельских топонимов. Неким побудительным мотивом, очевидно, служили особенности записи длинных топонимов на карте, которые приходилось помещать в ограниченном пространстве листа. Но в дальнейшем с карт эти «недописанные» названия перекочевали в ГКГН и стали обязательными для использования во всех официальных ситуациях. Нарушения в написании оказались возведенными в закон.

Слитное, раздельное и дефисное написание

Большинство сложных оригинальных прибалтийско-финских топонимов пишется слитно, дефис используется лишь в ряде случаев: когда в состав сложного названия входят два простых (карел. *Ahpoi-Mikki*, эст. *Pakito-Sorgi*), между одинаковыми гласными на стыке компонентов сложного названия (карел. *Murdo-oja*, фин. *Raja-aho*), в составных наименованиях между коротким различительным определением *ylä* 'верхний', *ala* 'нижний' и сложным топонимом²² (карел. *Ala-Kallivojärvi*, фин. *Ala-Kaakkolampi*, карел. *Ylä-Korgo-oja*, фин. *Ylä-Ahvenlampi*).

Разработанные для передачи финских и эстонских наименований инструкции разнятся в части передачи слитного и дефисного

написания сложных топонимов: эстонские названия рекомендуется передавать в соответствии с оригинальной формой на эстонском языке (*Kurenurme* → рус. *Куренурме*, эст. *Vana-Prangli* → рус. *Вана-Прангли*), а в случае колебаний в источниках предпочтение отдается слитному написанию²³, сложные финские географические названия, пишущиеся слитно, сохраняют слитное написание (фин. *Isojoki* → рус. *Исойоки*), а пишущиеся через дефис и раздельно, передаются через дефис (фин. *Ala-Nampa* → рус. *Ала-Нампа*, фин. *Iso Tainijoki* → рус. *Исо-Тайнийоки*)²⁴.

Примеры из реестра географических названий Карелии демонстрируют отсутствие четких правил по передаче сложных карельских топонимов. При общей тенденции к дефисному написанию на русском языке составных сложных топонимов, имеющих при себе различительное определение (карел. *Ylä-Matkalampi* → рус. *Юля-Маткалампи*, карел. *Suuri Čuurulampi* (*suuri* 'большой') → рус. *Суури-Чуурулампи*), имеются примеры слитного написания (карел. *Ylä-Kutomalampi* → рус. *Юлякутомалампи*, карел. *Šuuri Akanlampi* → рус. *Сууриаканлампи*).

Кроме того, непоследовательность проявляется и в передаче различительных определений: часть из них передается в транскрибированном или транслитерированном виде (р. *Сури-Конттиоярви*, *Пиени-Конттиоярви* ← карел. *Suuri Kontiojärvi*, *Pieni Kontiojärvi*), часть – переводится (оз. *Большое / Малое Кушиярви* ← карел. *Šuuri / Pieni Kušijärvi*).

Дефисное написание отмечается на месте правильного с позиции прибалтийско-финского оригинала и рекомендуемого «Общей инструкции»²⁵ слитного написания топонимов, в атрибутивной части которых выступает существительное или антропоним в родительном падеже: бол. *Аксентин-Суо* ← карел. *Aksentinsuo* (где *Aksentti* 'Аксентий': *Aksentin* 'Аксентия', *suo* 'болото', букв. 'Болото Аксентия') → реком. *Аксентинсуо*, мыс *Латин-Ранда* ← карел.

²³Инструкция по русской передаче географических названий Эстонской ССР. М., 1972.

²⁴Инструкция по русской передаче географических названий Финляндии. М.: Наука, 1982.

²⁵Общая инструкция по передаче географических названий на картах. М.: Издательство геодезической литературы, 1955.

²²Отметим, что эстонские составные названия пишутся через дефис и с другими различительными определениями: *suur* 'большой', *väike* 'малый', *uus* 'новый', *vana* 'старый' и др.

Lapinranda (*lappi* ‘саам, лопарь’, *randa* ‘берег’, букв. ‘Лопарский берег’) → реком. *Лапинранда*.

В ряде случаев картографы в стремлении увидеть и отделить дефисом имена собственные в составе сложных названий вследствие незнания карельского языка могли неверно их выделить: о. *Иван-Шаниари* ← карел. *Ivanšan|šuari* (*Ivanša* ‘Иванша (от Иван)’ : *Ivanšan* ‘Иванши’, *šuari* ‘остров’, букв. ‘Остров Иванши’) → реком. *Иваншаниуари*. По тем же причинам они увидели антропоним в фонетически сходном географическом термине: оз. *Нюра-Лампи* ← карел. *N’uorulampi* (*n’uori* ‘подводный песчаный риф, отмель’, *lampi* ‘небольшое озеро’, букв. ‘Озеро с отмелью / Озеро с подводным песчаным рифом’) → реком. *Нюорулампи*. Встречаются и совсем необъяснимые случаи дефисного написания: оз. *Лю-Ляярви* (рис. 2) ← карел. *Lylyjärvi* (*lyly* ‘косослойное дерево; левая лыжа (для скольжения)’, *järvi* ‘озеро’, букв. ‘Изогнутое в форме лыжи озеро’) → реком. *Люлюярви*.

Странными с позиции русского языка и неверными в плане передачи прибалтийско-финских топонимов выглядят названия следующих урочищ: *Болото-Чупусуо* ← карел. *Čuprusuo* (*čurri* ‘конец, край’, *suo* ‘болото’), *Болото-Пересо* ← карел. *Peräsuo* (*perä* ‘задний’, *suo* ‘болото’), *Болото-Сейвессуо* ← карел. *Seivässuo* (*seiväs* ‘шест, кол, жердь’, *suo* ‘болото’) и др. Номенклатурный термин, присутствующий в оригинальных названиях, по какой-то причине был переведен и, дублируя прибалтийско-финский, добавлен с помощью дефиса к транскрибированным топонимам. В результате получились неуклюжие наименования,

которые для носителей карельского языка выглядят как уроч. ‘*Болото-Крайнее болото*’, ‘*Болото-Заднее болото*’, ‘*Болото-Жердяное болото*’. Приведенные названия на русском языке должны бы выглядеть так: уроч. *Чуптусуо*, *Перясуо*, *Сейвяссуо*.

Заключение

Анализ корпуса сложных по структуре прибалтийско-финских топонимов, представленных на топографических картах и в ГКГН Карелии, демонстрирует, таким образом, целый комплекс проблем, связанных с их передачей на русский язык. Между тем, согласно Федеральному закону «О наименованиях географических объектов»²⁶, лишь зарегистрированные в ГКГН могут использоваться на картах, дорожных указателях, в печатных изданиях, обязательны в официальной и нормативно-правовой документации.

Развитие дорожной сети и туристического сектора в Карелии в последние годы способствует визуализации топонимической карты республики – на дорожных указателях, а также в качестве названий туристических объектов появляются некорректно переданные на русский язык, но официально закрепленные наименования географических объектов. Это вызывает обеспокоенность местных жителей и научного сообщества, активно обсуждается в республиканских средствах массовой информации^{27, 28, 29, 30}.

Проблема, поднятая в статье, не является сугубо региональной. Она может быть актуальной и для других национальных регионов России, официальное русское написание топонимов которых вызывает сложности. Географические названия несут не только утилитарное адресное значение, они являются культурным достоянием и языковым насле-



Рис. 2. Фрагмент карты с неверным написанием названия оз. Люлюярви

Fig. 2. Incorrect spelling of lake name Lylyjärvi on a topographic map

²⁶Федеральный закон от 18.12.1997 № 152-ФЗ «О наименованиях географических объектов» (принят ГД ФС РФ 17.10.1997).

²⁷<https://tv-karelia.ru/v-poselke-pyaozerskiy-poyavilsya-ukazatel-s-neizvestnyim-ranee-nazvaniem/>.

²⁸<https://tv-karelia.ru/lahtin-mina-lakkoilah-kollasjovel-kolatsella/>.

²⁹<https://tv-karelia.ru/viestit-karjala-suomen-ja-karjalan-kielella-27-toukokuuta/>.

³⁰<https://yandex.ru/turbo/ptzgovorit.ru/s/news/zhiteli-derevni-vozmushcheny-chno-ih-rodinu-sterli-s-karty-karelii>.

дием коренных народов и требуют к себе соответствующего отношения. При этом как для разработки инструкций по передаче нерусских географических названий на русский язык, так и для корректировки топонимов, в первую очередь тех, которые зарегистрированы в ГКГН, следует обязательно привлекать профессиональных топонимистов.

Публикация подготовлена в рамках выполнения государственного задания Карельского научного центра РАН (Институт языка, литературы и истории) № 121070700122-5 «Фундаментальные и прикладные аспекты исследования прибалтийско-финских языков Карелии и сопредельных областей».

The paper was prepared under state assignment to the Karelian Research Centre RAS (Institute of Language, Literature and History) No. 121070700122-5 "Fundamental and Applied Aspects of the Study of the Baltic-Finnish Languages of Karelia and Adjacent Regions".

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Арутюнова Е. В., Бешенкова Е. В., Иванова О. Е. Прописные и строчные буквы в географических и административно-территориальных названиях: академические правила русской орфографии // Вопросы ономастики. – 2020. – Т. 17. – № 2. – С. 256–277. DOI: 10.15826/vopr_onom.2020.17.2.027.
2. Барандеев А. В. Актуальные проблемы орфографии топонимов // Русский язык в школе. – 2019. – Т. 80. – № 6. – С. 85–90.
3. Гусельникова М. Л. Севернорусская интерпретация структуры «топоним – географический термин» // Ономастика и диалектная лексика. – 1998. – Вып. 2. – С. 10–27.
4. Гусельникова М. Л. Проблемы калькирования в топонимии // Ономастика и диалектная лексика. – 1999. – Вып. 3. – С. 30–40.
5. Дамбуев И. А. Причины топонимического варьирования (на примере топонимии Бурятии) // Вестник Иркутского гос. техн. ун-та. – 2012. – № 7 (66). – С. 244–248.
6. Дамбуев И. А. К вопросу об орфографии бурятских топонимов в русском языке // Вестник Бурятского гос. ун-та. – 2014. – № 10. – С. 94–98.
7. Дамбуев И. А. Спицыно или Спицино? К вопросу о нормализации топонимов с варьированием ы/и после ц // Научный диалог. – 2020. – № 5. – С. 38–62. DOI: 10.24224/2227-1295-2020-5-38-62.
8. Дамбуев И. А. Проблемы нормализации алтайских топонимов на русском языке // Сибирский филологический журнал. – 2022. – № 1. – С. 300–313. DOI: 10.17223/18137083/78/21.
9. Захарова Е. В., Муллонен И. И. Словарь названий населенных мест карелов-людигов / Под общ. ред. И. И. Муллонен. – Петрозаводск: КарНЦ РАН, 2021. – 212 с.
10. Захарова Е. В., Муллонен И. И. Топонимический облик современной Карелии // Альманах северо-европейских и балтийских исследований. – 2021. – Вып. 6. – С. 298–307. DOI: 10.15393/j103.art.2021.1986.
11. Республика Карелия: список официальных названий населенных пунктов на русском языке и местных названий на карельском, вепском и финском языках / Сост. Е. В. Захарова. – Петрозаводск: Периодика, 2020. – 72 с.
12. Рубцова З. В. О букве Ё в географических названиях России: Ель, Елка, Елкино... // Геодезия и картография. – 2007. – № 12. – С. 20–22.
13. Рубцова З. В. Закон и окружающая его среда (к написанию географических названий) // Геодезия и картография. – 2009. – № 3. – С. 22–24.
14. Словарь карельской народной географической терминологии / Сост. Д. В. Кузьмин. – Петрозаводск: Периодика, 2020. – 272 с.
15. Судаков Г. В. Проблемы употребления названий населенных пунктов (на примере ойконимии Вологодской области) // Вопросы ономастики. – 2019. – Т. 16. – № 3. – С. 193–204. DOI: 10.15826/vopr_onom.2019.16.3.039.
16. Ainiala T., Saarelmä M., Sjöblom P. (2012) Names in Focus. An Introduction to Finnish Onomastics. Studia Fennica Linguistica 17. Helsinki: Finnish Literature Society, pp. 71–72.
17. Karjalan kielen sanakirja. Toim. P. Virtaranta, R. Koponen, M. Torikka, L. Joki. Lexica Societatis Fennougricae XVI. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura, 1968–2005. Osat 1–6.
18. Kiviniemi E. Paikannimien rakennustyypeistä. Suomi 118: 2. Helsinki: SKS, 1975, 84 p.
19. Kiviniemi E. Perustietoa paikannimistä. Helsinki: SKS, 1990, 244 p.

Lake Kivi or Kivijärvi: complex place names of Karelia on maps and in the State Catalog

¹Zakharova E. V., ²Mullonen I. I.

Institute of Linguistics, Literature and History
Karelian Research Centre of the Russian Academy of Sciences
185910, Russia, Petrozavodsk, Pushkinskaya st., 11

¹katja.zakharova@mail.ru

²irma.mullonen@hotmail.com

The article raises the problem of recording non-Russian toponyms by origin on topographic maps and in official reference books, which is relevant for cartography, as well as for the regulation of geographical names in general, including the State Catalog of Geographical Names. The authors analyze the models for the transmission of complex geographical names of Karelia, which arose on the basis of the Karelian language, which, together with a number of languages of the eastern Baltic area (Finnish, Estonian, Vepsian, etc.), belongs to the Bal-



tic-Finnish group. Objective difficulties caused by the typologically different structure of the Baltic-Finnish and Russian languages, as well as the dialectal heterogeneity of the Karelian language are noted. However, incorrect spelling is often caused by cartographers' ignorance of the language and the peculiarities of local toponymy, as well as the lack of instructions for transmission Karelian place names into Russian. Three problems are considered in the transfer of a geographical term in Karelian complex toponyms. A large variability in the appearance of Karelian topographic terms is revealed, caused by the presence of not so much dialectal phonetic forms (-cъapу, -ууapу 'island'), as variants that appeared as a result of their incorrect display in Russian (-capу, -уapу, -уаapу, -cвapъ). The unlawful removal of the nomenclature term from the complex toponym is noted, leading to a change in the appearance of the whole layer of the original Baltic-Finnish names of the republic, and, as a result, a rethinking of their linguistic origins and meaning (Lake Kuarnizjärvi 'Crow Lake' → KarnIz 'Cornice'). There is also an inconsistency in the spelling of compound complex toponyms: besides the hyphenated spelling (River Pieni Kivioja → Пиени-Кивуоя), recommended by the instructions, there are also toponyms written together (mountain Pieni Lohivuara → Пиенилохиваара). Errors in the transmission of geographical term in complex Karelian toponyms can be reduced to three main cases: variability in the look of Karelian nomenclature terms caused by their incorrect recording (-capу, -уapу, -уаapу, -cвapъ, cъapу, -ууapу 'island'); unjustified removal of a nomenclatural term from a complex toponym, leading to a rethinking of Karelian names (Lake Kuarnizjärvi 'Crow Lake' → KarnIz 'Cornice'); inconsistency in the transmission of compound complex toponyms. Correct forms of Karelian geographic names of a complex structure on maps and in various kinds of official reference books and lists are proposed. It is noted that researchers of place names should be involved in solving the problem of adequate display of non-Russian geographical names in the language, both at the stage of compiling instructions and directly correcting toponyms, which is relevant for multinational Russia.

Baltic Finnish languages, Karelia, Karelian toponymy, normalized placenames, practical transcription, State Catalog of Place Names, topographic terms.

For citations: Zakharova E. V., Mullonen I. I. (2022) Lake Kivi or Kivijärvi: complex place names of Karelia on maps and in the State Catalog. *Geodezia i Kartografia*, 83 (8), pp. 56–64 (In Russian). DOI: 10.22389/0016-7126-2022-986-8-56-64

REFERENCES

1. Arutyunova E. V., Beshenkova E. V., Ivanova O. E. Propisnye i strochnye bukvy v geograficheskikh i administrativno-territorial'nykh nazvaniyakh: akademicheskie pravila russkoi orfografii. *Voprosy onomastiki*, 2020, 17, 2, pp. 256–277 (In Russian). DOI: 10.15826/vopr_onom.2020.17.2.027.
2. Barandeev A. V. Aktual'nye problemy orfografii toponimov. *Russkii yazyk v shkole*, 2019, 80 (6), pp. 85–90 (In Russian).
3. Guselnikova M. L. Severnorusskaya interpretatsiya struktury "toponim – geograficheskii termin". *Onomastika i dialektnaya leksika*, 1998, 2, pp. 10–27 (In Russian).
4. Guselnikova M. L. Problemy kal'kirovaniya v toponimii. *Onomastika i dialektnaya leksika*, 1999, 3, pp. 30–40 (In Russian).
5. Dambuev I. A. Prichiny toponimicheskogo var'irovaniya (na primere toponimii Buryatii). *Vestnik Irkutskogo gosudarstvennogo tekhnicheskogo universiteta*, 2012, 7 (66), pp. 244–248 (In Russian).
6. Dambuev I. A. K voprosu ob orfografii buryatskikh toponimov v russkom yazyke. *Vestnik Buryatskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2014, 10, pp. 94–98 (In Russian).
7. Dambuev I. A. Spitsyno ili Spitsino? K voprosu o normalizatsii toponimov s var'irovaniem y/i posle ts. *Nauchnyi dialog*, 2020, 5, pp. 38–62 (In Russian). DOI: 10.24224/2227-1295-2020-5-38-62.
8. Dambuev I. A. Problemy normalizatsii altaiskikh toponimov na russkom yazyke. *Sibirskii filologicheskii zhurnal*, 2022, 1, pp. 300–313 (In Russian). DOI: 10.17223/18137083/78/21.
9. Zakharova E. V., Mullonen I. I. Slovar' nazvanii naselennykh mest karelov-lyudikov. Pod obshchei redaktsiei I. I. Mullonen. Petrozavodsk: KarNTs RAN, 2021, 212 p. (In Russian).
10. Zakharova E. V., Mullonen I. I. Toponimicheskii oblik sovremennoi Karelii. Al'manakh severoevropeiskikh i baltiiskikh issledovaniy, 2021, 6, pp. 298–307 (In Russian). DOI: 10.15393/j103.art.2021.1986.
11. Respublika Kareliya: spisok ofitsial'nykh nazvanii naselennykh punktov na russkom yazyke i mestnykh nazvanii na karel'skom, vepsskom i finskom yazykakh. Sostavitel' E. V. Zakharova. Petrozavodsk: Periodika, 2020, 72 p. (In Russian).
12. Rubtsova Z. V. (2007) About letter Ě in the geographic names of Russia. *Geodezia i kartografia*, 68 (12), pp. 20–22 (In Russian).
13. Rubtsova Z. V. (2009) Law and its environment (to the writing of geographical names). *Geodezia i kartografia*, 70 (3), pp. 22–24 (In Russian).
14. Slovar' karel'skoi narodnoi geograficheskoi terminologii. Sostavitel' D. V. Kuz'min. Petrozavodsk: Periodika, 2020, 272 p. (In Russian).
15. Sudakov G. V. Problemy upotrebleniya nazvanii naselennykh punktov (na primere oikonomii Vologodskoi oblasti). *Voprosy onomastiki*, 2019, 16, 3, pp. 193–204 (In Russian). DOI: 10.15826/vopr_onom.2019.16.3.039.
16. Ainiala T., Saarelma M., Sjöblom P. (2012) Names in Focus. An Introduction to Finnish Onomastics. *Studia Fennica Linguistica* 17. Helsinki: Finnish Literature Society, pp. 71–72.
17. Karjalan kielen sanakirja. Toim. P. Virtaranta, R. Koponen, M. Torikka, L. Joki. *Lexica Societatis Fenno-Ugricae* XVI. Helsinki: Suomalais-Ugrilainen Seura, 1968–2005. Osat 1–6.
18. Kiviniemi E. Paikannimien rakennustyypeistä. *Suomi* 118: 2. Helsinki: SKS, 1975, 84 p.
19. Kiviniemi E. Perustietoa paikannimistä. Helsinki: SKS, 1990, 244 p.